



MURLA

ESPAÑOL
VALENCIÀ
ENGLISH
FRANÇAIS

MURLA VA DE SENTITS



www.valldepop.es



MURLA VA DE SENTITS

MURLA VA DE SENTIDOS

#Vall de Pop #VadeSentits



ES El pueblo de Murla remonta su origen a una alquería medieval que creció alrededor del castillo de Pop, actual iglesia del municipio y el cual da dado a este valle. En el siglo XI, Murla dominaba el acceso del Valle, un valle morisco hasta 1609 cuando pasó a convertirse en el primer pueblo repoblado por cristianos que llegaron acompañados de Jaime I.

Este pasado morisco aparece recogido en el mismo escudo de Murla. Este muestra, por una parte el castillo en oro, en recuerdo de la antigua fortaleza medieval. En segundo lugar, de plata, la cruz de Santiago, símbolo de cristianismo. Y por último, el creciente de plata, es decir, la media luna símbolo árabe, ambos evocando su pasado.

¿Quieres descubrirlo? ¡Sigue nuestra ruta!

VA El poble de Murla remonta el seu origen a una alquería medieval que va créixer al voltant del castell de Pop, actual església de Murla i el qual va donar nom a la aquesta vall. Al segle XI Murla dominava l'accés a la vall, morica fins l'any 1609, moment en que va passar a convertir-se en el primer poble repoblat per cristians, arribats de la mà de Jaume I.

Aquest passat morisc apareix recollit a l'escut del poble. En primer lloc, podem observar el castell en or. En segon lloc, en plata, la creu de Santiago, símbol del cristianisme. I per últim, una mitja lluna, símbol àrab, ambdós evocant el seu passat.

Vols descobrir-ho? Segueix la nostra ruta!

EN The town of Murla dates back to a medieval village that grew up around the Castle of Pop, which is now the Church of Murla, and which donated its name to this valley. In the 11th century, Murla dominated the access to the valley, and it died at the end of 1609, when it became the first town to be repopulated by Christians, who arrived from the time of James I.

This Moorish past appears in the town's coat of arms. In the first place, we can see the castle in gold. In the second place, in silver, the cross of Santiago, symbol of Christianity. And lastly, a Moon mitre, Arab symbol, both evoking its past.

Do you want to discover? Come with us!

FR La ville de Murla remonte à un village médiéval qui s'est développé autour du château de Pop, qui est aujourd'hui l'église de Murla, et qui a donné son nom à cette vallée. Au XIe siècle, Murla dominait l'accès à la vallée, et elle est morte à la fin de 1609, lorsqu'elle est devenue la première ville à être repeuplée par des chrétiens, arrivés depuis l'époque de Jacques Ier.

Ce passé mauresque apparaît dans les armoiries de la ville. En premier lieu, on peut voir le château en or. En deuxième lieu, en argent, la croix de Saint-Jacques, symbole du christianisme. Et enfin, une mitre de lune, symbole arabe, évoquant tous deux son passé.

Voulez-vous le savoir? Suivez notre itinéraire!

ESGLÉSIA I CASTELL DE POP



ES La iglesia fortaleza de Murla está dedicada a San Miquel Arcàngel, uno de los santos guerreros de la iconografía cristiana. Este tipo de fortalezas aparecen a lo largo del territorio como un complemento de defensa y vigilancia en lugares que necesitan una mayor resistencia.

A consecuencia de la situación estratégica, militar y política de Murla muchos escribanos plasmaron que el misterioso castillo de Pop, del cual no se ha encontrado ningún vestigio, fue y sigue siendo a día de hoy la actual iglesia de Murla.

VA L'església fortaleza de Murla està dedicada al Sant Miquel Arcàngel, un dels sants guerrers de l'iconografia cristiana. Aquest tipus de fortaleses apareixen al llarg del territori com un complement de defensa i vigilància en territoris que necessitaven una major resistència.

A conseqüència de la situació estratègica, militar i política de Murla molts escriptors escrigueren que el misteriós castell de Pop, del qual no s'ha trobat cap vestigi, fou i continua sent l'actual església de Murla.

EN The church-fortress of Murla is dedicated to Saint Michael the Archangel, one of the holy warriors of Christian iconography. This type of fortress appears throughout the territory as a complement to defence and surveillance in places that need greater resistance.

As a result of the strategic, military and political situation of Murla, many scribes recorded that the mysterious Pop castle, of which no trace has been found, was and still is the current church of Murla.

FR L'église-forteresse de Murla est dédiée à Saint Michel Archange, l'un des guerriers saints de l'iconographie chrétienne. Ce type de forteresse apparaît sur l'ensemble du territoire comme un complément de défense et de surveillance dans les endroits qui nécessitent une plus grande résistance.

En raison de la situation stratégique, militaire et politique de Murla, de nombreux scribes ont noté que le mystérieux château de Pop, dont aucune trace n'a été trouvée, était et est toujours l'église actuelle de Murla.

SANT SEBASTIÀ I LA REVOLTA MORISCA



ES La ermita de San Sebastián data probablemente del siglo XIV y según diversas investigaciones podría tratarse de la ermita más antigua de toda la Comunidad Valenciana, construida durante los años de la plaga de la peste. Situada en la parte baja del Caballo Verde, pintada de blanco entre el verde de la montaña, preside y protege, según la creencia popular, el pueblo de Murla de las plagas y las malas luvias.

EN The chapel of San Sebastián probably dates from the 14th century and according to various investigations it could be the oldest chapel in the entire Valencian Community, built during the years of the plague. Located in the lower part of the Green Horse, painted white amidst the green of the mountain, it presides over and protects, according to popular belief, the town of Murla from plagues and bad rain.



VA L'ermita de Sant Sebastià data del segle XIV i segons diverses investigacions podria tractar-se de l'ermita més antiga de tota la Comunitat Valenciana, construïda durant el anys de la plaga de la pesta. Situada en la falda de la muntanya del Cavall Verd, està pintada en blanc entre el verd de la muntanya i presideix i protegeix, segons la creença popular, al poble de Murla de les plagues i les dolentes pluges.

FR La chapelle de San Sebastián date probablement du XIVe siècle et, selon diverses enquêtes, elle pourrait être la chapelle la plus ancienne de toute la Communauté de Valence, construite pendant les années de la peste. Située dans la partie inférieure du Cheval Vert, peint en blanc au milieu du vert de la montagne, il préside et protège, selon la croyance populaire, la ville de Murla des fléaux et des mauvaises pluies.



EL LLAVADOR VELL



La fuente que nutre el lavadero viejo está más separada que de costumbre, a unos 100 m, por lo que para que el agua llegara se tuvieron que canalizar las aguas por debajo de las casas

Pero este lavadero no siempre ha estado utilizado para lavar la ropa de casa, de hecho cuando construyeron el "lavadero nuevo" justo al lado de la Font del Poble, el viejo lavadero se reservó para la limpieza de utensilios de trabajo, como sacos o estores y así no se ensuciaba el agua para lavar la ropa de casa.

La font que el nodreix el llavador vell està més separada que de costum, a uns 100 m, pel que per tal que l'aigua arribés s'hagueren de canalitzar les aigües de la font per baix les cases.

Però aquest llavador no sempre ha estat utilitzat per llavar la roba de casa, de fet quan construïren el "llavador nou" just al costat de la Font del Poble, el vell llavador passà a reservar-se per a la neteja d'utensilis de treball com sacs o estores i així no s'embrutava l'aigua de llavar la roba.



Located between the plains of Xaló, the Collado mountain, the Llíber muntanyeta and the Cuta ravine, it is one of the few places in the Marina Alta that has been perpetuated over time with the cultivation of vineyards, the vast majority they were devastated with the arrival of phylloxera.

Two varieties occupy the Pla de Llíber, the Muscat of Alexandria (white grape) and the Giro (black grape). And it is that in addition to the raisin, in Llíber they also make wine and it is worth doing a good tasting of all of them.

Situé entre les plaines de Xaló, la montagne Collado, le Llíber muntanyeta et le ravin Cuta, c'est l'un des rares endroits de la Marina Alta qui s'est perpétué au fil du temps avec la culture de vignes, la grande majorité ils ont été dévastés par l'arrivée du phylloxéra.

Deux cépages occupent le Pla de Llíber, le Muscat d'Alexandrie (cépage blanc) et le Giro (cépage noir). Et c'est qu'en plus du raisin sec, à Llíber, ils font aussi du vin et cela vaut la peine de faire une bonne dégustation de tous.



EL LLAVADOR NOU

El lavadero nuevo de Murla, está situado junto a la fuente, ha sido muy modificado a lo largo de varias intervenciones, la última en 1997. Los lavaderos o 'safareigs' eran el lugar de reunión femenina y el momento de recreo, de hecho era el lugar donde más chismes se hacían. Buena muestra de lo que decimos lo encontramos en expresiones valencianas como "hacer safareig" como sinónimo de chismorrear.

The new laundry room in Murla, located next to the fountain, has been greatly modified over the course of several interventions, the last one in 1997. The washing places or 'safareigs' were the place for women to meet and the moment of recreation, in fact it was the place where most gossip was done.

El llavador nou de Murla, està situat junt a la font, ha estat molt modificat al llarg de varies intervencions, l'última l'any 1997. Els llavadors o safareigs eren el lloc de reunió femenina i el moment d'esbarjo, de fet era el lloc on més xafarderies es feien. Bona mostra del que diguem la trobem en expressions com "fer safareig" com a sinònim de xafardejar.

La nouvelle buanderie de Murla, située à côté de la fontaine, a été considérablement modifiée au cours de plusieurs interventions, la dernière en 1997. Les lavoirs ou "safareigs" étaient le lieu de rencontre des femmes et le moment de récréation, en fait c'était le lieu où l'on faisait le plus de commérages.



CAMINS DE PEDRA I AIGUA



ES Este itinerario, agradable y sencillo, de baja dificultad y con muy poco desnivel, permite recorrer el valle, de pueblo en pueblo, por la ribera del río Gorgos, declarado Lugar de Interés Comunitario (L.I.C.).

Son antiguos caminos centenarios repletos de pozos, aljibes, molinos, balsas y lavaderos. Es el fuerte emblema del turismo activo del valle.

VA Aquest itinerari, agradable i senzill, de baixa dificultat i amb poc desnivell, permet recórrer la vall, de poble en poble, per la ribera del riu Gorgos, declarat Lloc d'interès Comunitari (L.I.C.).

Són antics camins centenaris replets de pous, aljubs, molins, basses i llavadors. És l'element fort del turisme actiu de la vall.

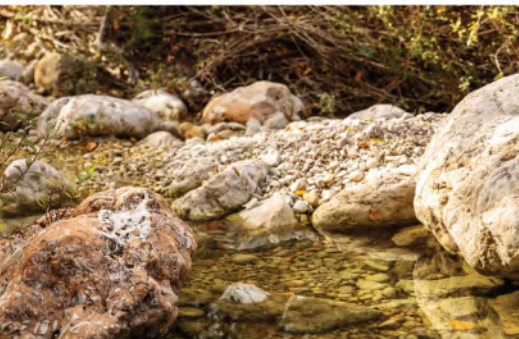
EN The itinerary crosses the valley from town to town. It is pleasant and simple, of low difficulty and with very little unevenness. It runs along the river Gorgos' bank, which has been declared Place of Community Interest (L.I.C.).

The rural tourism in the valley is based upon century roads full of wells, cisterns, mills, rafts and 'safareigs', the public washhouses.

FR Cet itinéraire, agréable et simple, de faible difficulté et avec très peu d'irrégularités, permet de traverser la vallée, de village en village, au bord de la rivière Gorgos, déclarée lieu d'intérêt communautaire (L.I.C.).

Ce sont d'anciennes routes centenaires pleines de puits, citernes, moulins, étangs et lavoirs. C'est le fief du tourisme actif de la vallée.





RIU GORGOS

El Río Xaló/Gorgos es uno de los ejes transversales de la comarca de la Marina Alta. La cuenca del río ha sido poblada desde la Prehistoria hasta nuestros días, esta funcionaba como vía de comunicación.

The Xaló-Gorgos river is one of the transversal axes in the region of La Marina Alta. The river basin works as a way through the mountainous lands to the coast, and it has been populated since prehistoric age.

El Riu Xaló/Gorgos és un dels eixos transversals de la comarca de la Marina Alta. La conca del riu ha sigut poblada des de la Prehistòria fins als nostres dies per tractar-se d'una via de comunicació.

La rivièra Xaló/ Gorgos est l'un des axes transversaux de la région de la Marina Alta. Le bassin fluvial a été peuplé depuis la préhistoire jusqu'à nos jours et ce dernier fonctionnait de voie de communication.



UN POBLE PILOTARI



ES El que más destaca es el sentimiento de pertenencia de todo un pueblo en el Club de Pelota "Nel de Murla". José Vicente Riera Calatayud (Murla, 1867) conocido por todos y todas como el Nel de Murla, está considerado como el primer genio de la pelota valenciana. Con 23 años ya se anunciaba como cabeza de cartel en el trinquete de Pelayo y de Juan de Mena (Valencia).a gran aportación del Nel a la pelota valenciana fue la introducción de la cuerda central en los trinquetes, en 1910, evitando errores y dotando de claridad las puntuaciones. Cada 4 de agosto en la "Fiesta del Nel" en Murla los jugadores le rinden una corona de laurel como homenaje.

VA El que més destaca és el sentiment de pertinença de tot un poble al Club de Pilota "Nel de Murla". José Vicente Riera Calatayud (Murla, 1867) conegut per tots i totes com al Nel de Murla és considerat com el primer geni de la pilota valenciana. Amb 23 anys ja s'anunciava com a cap de cartel als trinquets de Pelayo i de Juan de Mena (València). La gran aportació del Nel a la pilota va ser la introducció de la corda central als trinquets, el 1910, evitant errors i afegint claredat a les puntuacions. Cada 4 d'agost en la "Festa del Nel" a Murla els jugadors li reten una corona de llorer com a homenatge.

EN The one that stands out the most is the feeling of belonging to a whole village in the "Nel de Murla" Ball Club. José Vicente Riera Calatayud (Murla, 1867) known by all as the Nel de Murla, is considered the first genius of the Valencian ball. With 23 years it was already announced as head of cartel in the trinquete of Pelayo and of Juan de Mena (Valencia).a great contribution of the Nel to the Valencian ball was the introduction of the central rope in the trinquetes, in 1910, avoiding errors and equipping with clarity the punctuations. Every 4th of August in the "Fiesta del Nel" in Murla the players pay him a laurel wreath as a tribute.

FR Ce qui ressort le plus, c'est le sentiment d'appartenance à tout un village dans le club de bal "Nel de Murla". José Vicente Riera Calatayud (Murla, 1867), connu de tous sous le nom de Nel de Murla, est considéré comme le premier génie du bal valencien. Avec 23 ans il était déjà annoncé comme chef de cartel dans le trinquet de Pelayo et de Juan de Mena (Valence).Une grande contribution du Nel au bal valencien a été l'introduction de la corde centrale dans les trinquetes, en 1910, évitant les erreurs et dotant de clarté les punctuations. Chaque 4 août, lors de la "Fiesta del Nel" à Murla, les joueurs lui remettent une couronne de laurier en guise d'hommage.



EL CASTELLET



ES 'El Castellet', también llamado Castillo de Murla o Castillo de Orba, según diferentes documentos históricos, es un castillo construido en época medieval cristiana. El 1289 el rey le concedió su construcción a Berenguer Mercer, señor de Murla y de estas tierras. 'El Castellet' vigilaba los accesos al Valle de Laguar y La Rectoria, para avisar en caso de posibles ataques enemigos. Berenguer también lo usó como lugar de residencia personal.

CA El Castellet', also called the Castle of Murla or the Castle of Orba, according to different historical documents, is a castle built in the Christian medieval period. In 1289 the king granted its construction to Berenguer Mercer, Lord of Murla and these lands. El Castellet' watched over the accesses to the Laguar Valley and the Rectoria, to warn of possible enemy attacks. Berenguer also used it as a place of personal residence.

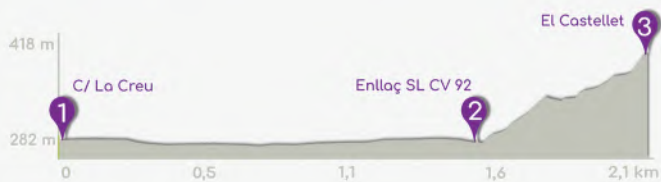
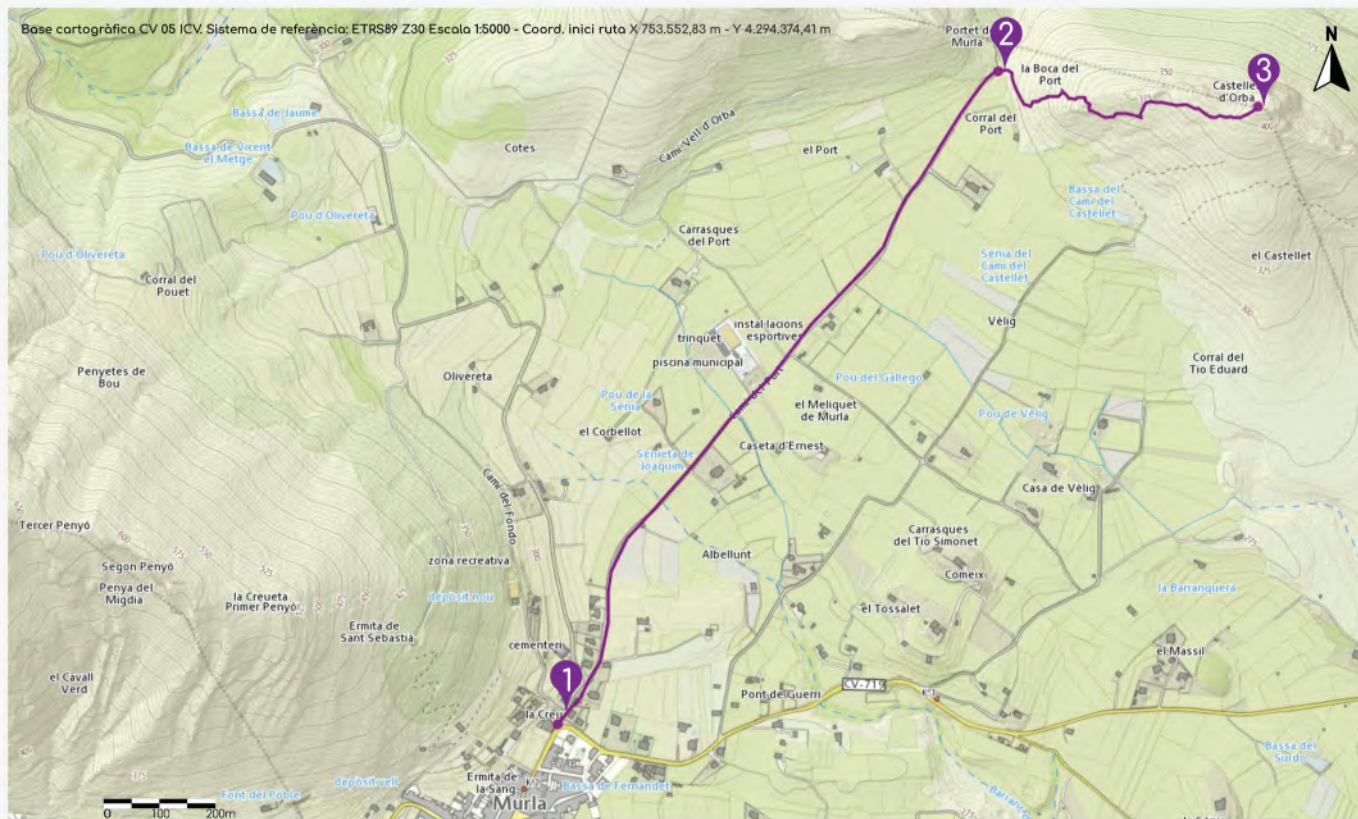


VA El Castellet, també anomenat Castell de Murla o Castell d'Orba, segons diferents documentacions històriques, és un castell construït en època medieval cristiana. El 1289 el rei li concedeix la seua construcció a Berenguer Mercer, senyor de Murla i d'aquestes terres. El Castellet vigila els accessos a la Vall de Laguar i La Rectoria per avisar en cas de possibles atacs enemics. Berenguer també l'utilitzà com a lloc de residència personal.

FR El Castellet', également appelé le château de Murla ou le château d'Orba, selon différents documents historiques, est un château construit à l'époque médiévale chrétienne. En 1289, le roi a accordé sa construction à Berenguer Mercer, seigneur de Murla et de ces terres. El Castellet" surveille les accès à la vallée du Laguar et au presbytère, pour prévenir d'éventuelles attaques ennemies. Berenguer l'utilisait également comme lieu de résidence personnelle.



Senda: Murla - El Castelllet **RUTA SENYALITZADA NO HOMOLOGADA



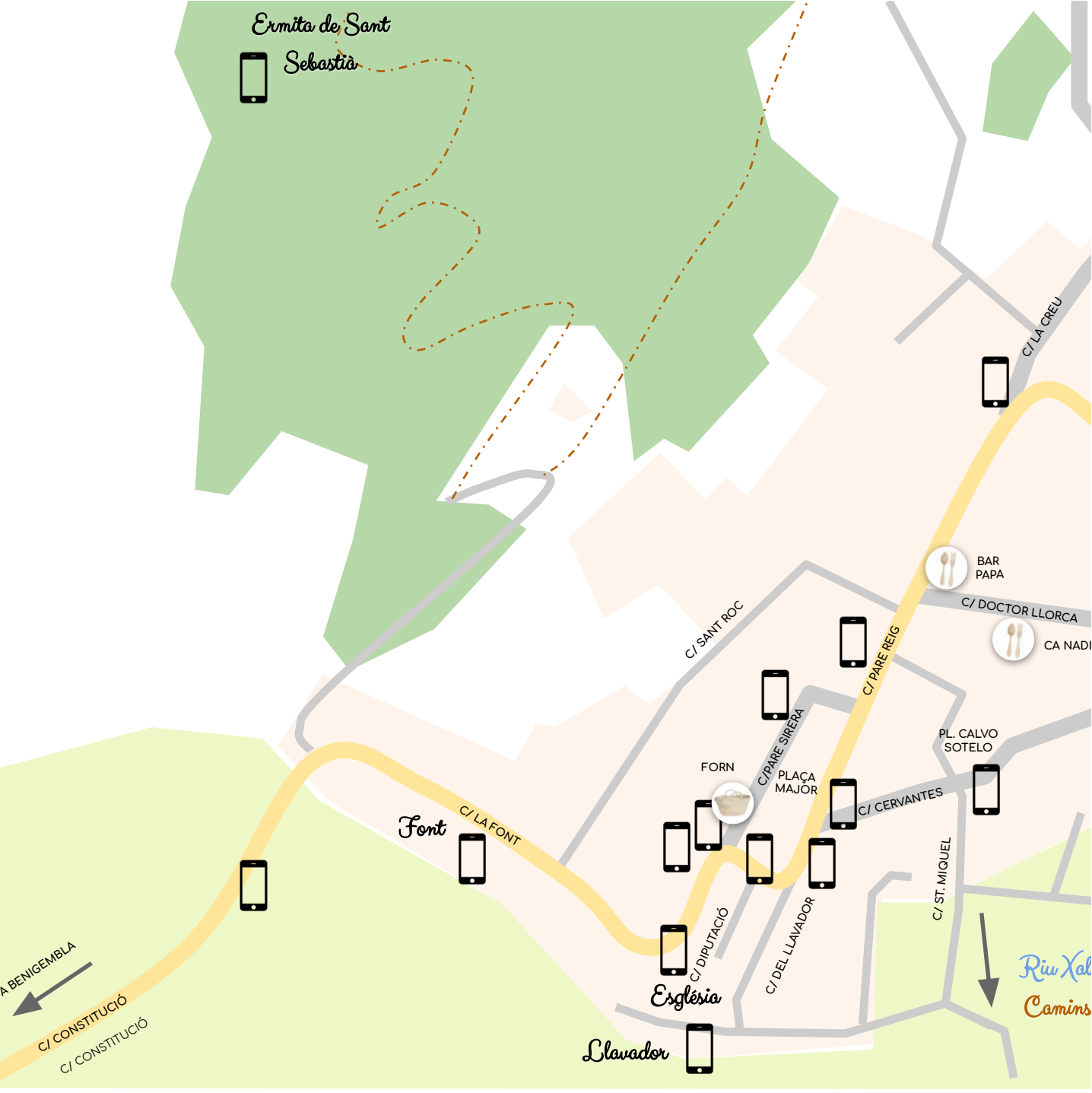
Distància total: ➔ 2,1 Km.

Temps estimat - Tiempo estimado: ⌚ 55 min aprox. (Sols anada-Solo ida)

Dificultat baixa - Dificultad baja. Ruta circular ↻: NO

Desnivell acumulat-Desnivel acumulado: ⬆ + 114 m ⬇ - 7 m

Enllaç-Enlace: SL-CV 92 'EL Castelllet d'Orba'



Ermita de Sant
Sebastià



Font

FORN

Església

Llavador

BAR
PAPA

CA NADI

A BENIGEMBLA

Riu Xal
Camins

C/ CONSTITUCIÓ
C/ CONSTITUCIÓ

C/ LA FONT

C/ SANT ROC

C/ PARE SIRERA

C/ DEL LLAVADOR

PLAÇA MAJOR

C/ DIPUTACIÓ

C/ PARE REIG

C/ CERVANTES

C/ ST. MIQUEL

PL. CALVO SOTELO

C/ DOCTOR LLORCA

C/ LA CREU

+Info: www.vadesentits.com/Murla



#Murla #VadeSentits



On comprar - *Dónde comprar* - *Where can you buy?*



On menjar - *Dónde comer* - *Where can you eat?*



Punt interactiu de la ruta 'Va de Sentits'
Puntos interactivos - Interactive point

ó / Gorgos
de Pedra i Aigua

ERMITA DE LA SANG



ES Esta ermita fue 'el antiguo hospital de la villa', convertido, como ocurrió con estos espacios durante la Edad Mediana, en ermita, bajo la advocación de la Sangre de Cristo. Destinado solo a las mujeres, antiguamente también había sido una prisión, los documentos hacen pensar que esta prisión estuvo situada donde actualmente vemos la imagen de la Divina Aurora, patrona de Murla. No se conoce exactamente la fecha de su creación, aunque aparece datada por primera vez en unos documentos de 1591.

VA Aquesta ermita va ser 'l'antic hospital de la villa', convertit, com va ocórrer amb aquests espais durant la Edat Mitjana, en ermita, baix l'advocació de la Sang de Cristo. Destinat només a les dones, antigament també havia sigut una presó, els documents fan pensar que aquesta presó va estar situada on actualment veiem la imatge de la Divina Aurora, patrona de Murla. No es coneix exactament la data de la seua creació, encara que apareix datada per primera vegada en uns documents de 1591.

EN This hermitage was "the old hospital of the village", converted, as happened to these spaces during the Middle Ages, into a chapel, under the invocation of the Blood of Christ. Intended only for women, it had also been a prison in the past. The documents suggest that this prison was located where we currently see the image of the Divine Aurora, patron saint of Murla. The exact date of its creation is not known, although it appears dated for the first time in documents from 1591.

FR Cet ermitage était "l'ancien hôpital du village", converti, comme le furent ces espaces au Moyen-Âge, en chapelle, sous l'invocation du Sang du Christ. Destinée uniquement aux femmes, elle avait également été une prison dans le passé. Les documents suggèrent que cette prison était située à l'endroit où l'on voit actuellement l'image de la Divine Aurore, patronne de Murla. La date exacte de sa création n'est pas connue, bien qu'elle apparaisse pour la première fois dans des documents datant de 1591.



LA CASA DE COMEIG

ES El riurau es una arquitectura muy emblemática de estas comarcas y única al mundo. Se trata de un edificio con porxe abierto con arcos rebajados que se utilizaban para secar la pasa. Hace falta también destacar que la orientación correcta del riurau es hacia el Sur, aunque algunos se orientan hacia el Este, pero nunca hacia el norte o hacia el oeste. El origen de estas arquitecturas es del s. XIX.

EN The riurau is a very emblematic architecture of these regions and unique to the world. It is a building with open porche with lowered arches that were used to dry the raisins. It should also be noted that the correct orientation of the riurau is towards the south, although some are oriented towards the east, but never towards the north or west. The origin of these architectures is from the 19th century.



VA El riurau és una arquitectura molt emblemàtica d'aquestes comarques i única al món. Es tracta d'un edifici amb porxe obert amb arcs rebaixats que s'utilitzaven per a assecar la passa. Cal també destacar que l'orientació correcta del riurau és cap al Sud, encara que alguns s'orienten cap a l'Est, però mai cap al nord o cap a l'oest. L'origen d'aquestes arquitectures és del s. XIX.

FR Le riurau est une architecture très emblématique de ces régions et unique au monde. C'est un bâtiment à porche ouvert avec des arcs surbaissés qui servaient à sécher les raisins secs. Il convient également de noter que l'orientation correcte du riurau est vers le sud, bien que certains soient orientés vers l'est, mais jamais vers le nord ou l'ouest. L'origine de ces architectures remonte au XIX^e siècle.







REBOSTE- RIA MORISCA

15 Dentro de la gastronomía morisca, la repostería merece que le hacemos una mención especial por el uso preferente de la almendra, un producto que a estas alturas sigue estando presente en los dulces tradicionales de toda la comarca de la Marina Alta.

El panfigo, panfigol o pan de higos era también una comida que preparaban los moriscos. Los hornos tradicionales son el mejor lugar para probar la coca de almendra o los rollos

16 Within the Moorish gastronomy, the confectionery deserves a special mention because of the preferential use of the almond, a product that at this point is still present in the traditional sweets of all the Marina Alta region. The pamphigus, pamphigol or fig bread was also a meal prepared by the Moors.

15 Dins la gastronomia morisca, la rebosteria mereix que li fem una menció especial per l'ús preferent de l'ametlla, un producte que a hores d'ara segueix estant present en els dolços tradicionals de tota la comarca de la Marina Alta.

El panfigo, panfigol o pa de figues era també un menjar que preparaven els moriscos. Els forns tradicionals són el millor lloc per tastar la coca d'ametlla o els rotllos dolços.

16 Au sein de la gastronomie mauresque, la confiserie mérite une mention spéciale en raison de l'utilisation préférentielle de l'amande, un produit qui, à ce jour, est toujours présent dans les confiseries traditionnelles de toute la région de la Marina Alta.



DE BORRETA I ALTRES CASSOLES

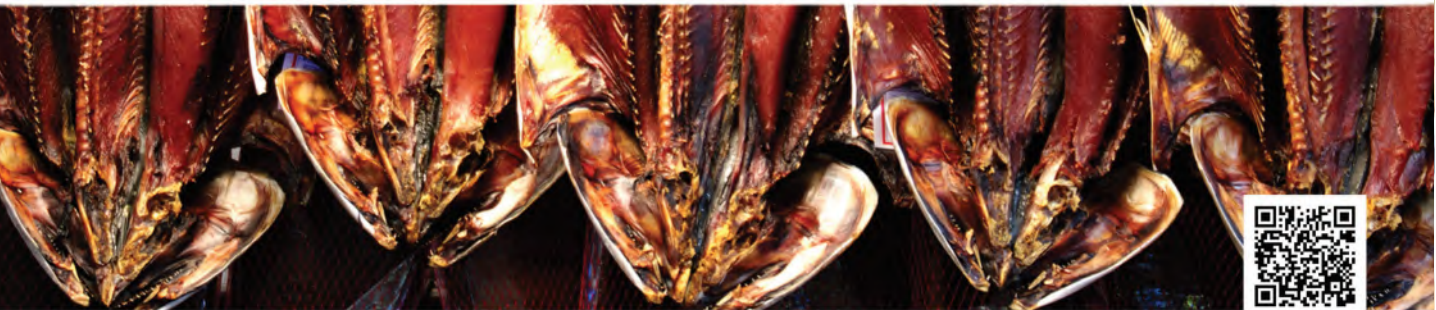


La borreta es uno de los platos más característicos y antiguos de la cocina en la comarca de la Marina Alta. Pero a pesar que hoy en día son pocos los pueblos que continúan elaborándola, en Murla esta tradición aún perdura. La borreta nace de la necesidad de conservar productos de la huerta que

no se podían consumir en el momento. Estos excedentes de verduras se secaban al sol y se almacenaban para consumirse en épocas frías poco adecuadas para plantar hortalizas.

La borreta és un dels plats més característics i antics de la cuina a la comarca de la Marina Alta. Malgrat que hui en dia ja són pocs els pobles que continuen elaborant-la, a Murla aquesta tradició encara perdura. La borreta naix de la necessitat de conservar productes de l'horta que no

es podien consumir al moment. Aquests excedents de verdures s'assecaven al sol i es guardaven per ser consumits en èpoques fredes poc adequades per a plantar hortalisses.



The borreta is one of the most characteristic and ancient dishes of the cuisine in the Marina Alta region. But even though nowadays there are few villages that continue elaborating it, in Murla this tradition still lasts.

The borreta was born from the need to preserve products from the garden that could not be consumed at the time. These surpluses of vegetables were dried in the sun and stored to be consumed in cold seasons not suitable for planting vegetables.

La borreta est l'un des plats les plus caractéristiques et les plus anciens de la cuisine de la région de la Marina Alta. Mais même si de nos jours il y a peu de villages qui continuent à l'élaborer, à Murla cette tradition perdure encore.

La borreta est née de la nécessité de conserver les produits du jardin qui ne pouvaient pas être consommés à l'époque. Ces excédents de légumes étaient séchés au soleil et stockés pour être consommés pendant les saisons froides non propices à la plantation de légumes.





EL RAJOLAT I L'EMIGRACIÓ



ES El pueblo de Murla, ha sufrido las duras marchas de los familiares y amigos a otros países o a diferentes lugares de las comarcas valencianas para buscar una mejor vida o conseguir el apoyo necesario para salir adelante la familia. La primera mitad del siglo XX está marcada por el gran éxodo rural. Después de la 2.ª República el destino era el Argel pero la gran oleada fue hacia los EE. UU., un 13,6% del total de los murleros salieron desde este punto del pueblo, muchos no volvieron, otros todavía vienen a pasar los veranos.

VA El poble de Murla, ha sofert les dures marxes de la gent estimada a altres països o a múltiples indrets de les comarques valencianes per tal de buscar una millor vida o aconseguir el suport necessari per a tirar endavant la família. La primera meitat del segle XX està marcada pel gran èxode rural. Després de la 2a República la destinació era l'Argel però la gran onada fou cap als EEUU, un 13,6% del total dels murlers eixiren des d'aquest punt del poble, molts no tornaren, d'altres encara venen a passar els estius.

EN The town of Murla has suffered the hard marches of relatives and friends to other countries or to different places in the Valencian regions in search of a better life or to get the necessary support to get ahead for the family. The first half of the 20th century is marked by the great rural exodus. After the 2nd Republic the destination was Algiers but the big wave went to the USA, 13.6% of the total number of murleros left from this point of the town, many did not return, others still come to spend the summers.

FR La ville de Murla a subi les dures marches des parents et amis vers d'autres pays ou vers différents endroits des régions valenciennes à la recherche d'une vie meilleure ou pour obtenir le soutien nécessaire à l'avancement de la famille. La première moitié du XXe siècle est marquée par le grand exode rural. Après la 2ème République, la destination était Alger mais la grande vague est allée aux USA, 13,6% du nombre total de murleros sont partis de ce point de la ville, beaucoup ne sont pas revenus, d'autres viennent encore passer les étés.

ELS ALGEPSARS



ES La explotación de yesos es bien conocida a la comarca de la Marina Alta, los restos de estas minas las podemos encontrar en varios municipios. Murla fue uno de los grandes proveedores de esta materia durante décadas. Mayoritariamente el uso del yeso se destinaba a la construcción. El proceso para conseguir el material era el siguiente:

- 1- La calcinación: para eliminar parte del agua que contenía la piedra.
- 2- La molienda y cribado: para convertir la piedra en un polvo fino.
- 3- El almacenaje: para conservarlo.
- 4- El transporte: para su distribución y consumo. A Murla llegaban carretas de diferentes lugares del territorio para abastecerse.

VA L'explotació d'algeps és ben coneguda a la comarca de la Marina Alta, les restes d'aquestes mines les podem trobar en diversos municipis. Murla va ser un dels grans abastadors d'aquesta matèria durant dècades. De forma majoritària l'algeps s'utilitzava per a la construcció.

- El procés per aconseguir el material era el següent:
- 1- La calcinació: per eliminar part de l'aigua que contenia la pedra.
 - 2- La mòlta i el garbellat: per convertir la pedra en una pols fina.
 - 3- L'emmagatzematge: per conservar-ho.
 - 4- El transport: per a la seua distribució i consum. A Murla arribaven carretes de diferents parts del territori per abastir-se.

EN The exploitation of gypsum is well known in the Marina Alta region, the remains of these mines can be found in several municipalities. Murla was one of the great suppliers of this material for decades, as the elders remember arriving carts from all over the region to load. Most of the gypsum was used for construction.

- The process to get the material was the following:
- 1- Calcination: to eliminate part of the water contained in the stone.
 - 2- Grinding and sieving: to turn the stone into a fine powder.
 - 3- Storage: to preserve it.
 - 4- Transport: for distribution and consumption. Wagons from different parts of the territory arrived in Murla to get their supplies.

FR L'exploitation du gypse est bien connue dans la région de Marina Alta, les vestiges de ces mines se trouvent dans plusieurs municipalités. Murla a été l'un des grands fournisseurs de ce matériel pendant des décennies. La majeure partie du gypse a été utilisée pour la construction. La procédure pour obtenir le matériel a été la suivante :

- 1- Calcination : pour éliminer une partie de l'eau contenue dans la pierre.
- 2- Broyage et tamisage : pour transformer la pierre en une fine poudre.
- 3- Stockage : pour le préserver.
- 4- Transport : pour la distribution et la consommation. Des chariots de différentes parties du territoire sont arrivés à Murla pour se ravitailler.



**Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca**
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Mancomunidad Vall de Pop
Tel. +34 965528507
valldepop@touristinfo.net
www.valldepop.es
www.vadesentits.com



Ayuntamiento de Murla
Tel. +34 965581001
info@murla.org
www.murla.org

